



Only Connect...

**First ASSE International Conference on British and
American Studies**

*Hosted by the Department of Foreign Languages, Faculty
of Humanities, University of Vlora "Ismail Qemali"*

11-13 June 2011

Conference Programme

Saturday, 11 June 2011

08:00-
09:00 **Registration (Ground Floor, Building C)**
09:00-
09:30 **Welcome speech**

09:30- **Plenary session – Room C 100 (Ground floor, Building C)**
10:30

Chair: **Hortensia Pârlog**, *West University of Timișoara, Romania*

Prof. Fernando Galvan, *University of Alcalá, Spain*

Connecting Memory and Imagination in Diasporic Writing: The Case of Abdulrazak Gurnah

10:30- **Coffee break**
11:00

11:00- **Parallel Sessions**
12:10

	British Literature	Cultural Studies	Linguistics	ELT
	Room C 403 Chair: Marija Knezevic , <i>University of Montenegro</i>	Room C 306 Chair: Timothy Whitton , <i>University of Clermont-Ferrand, France</i>	Room C 204 Chair: Tim Caudery , <i>University of Aarhus, Denmark</i>	Room C 205 Chair: Shpresa Delija , <i>University of Tirana, Albania</i>
	Silvia Osman , <i>Dimitrie Cantemir Christian University, Bucharest, Romania</i>	Flutur Troshani , <i>University of Shkodër “Luigj Gurakuqi”, Albania</i>	Rajmonda Këçira , <i>University of Shkodër “Luigj Gurakuqi”, Albania</i>	Mirjeta Cenaj , <i>Sports University of Tirana, Albania</i>
	Reconnect: Beckett, Reloaded	‘Only connect, connect, connect...’: Negotiating the Self Across Platforms	Anglicisms in Albanian– a Mediated Language Contact Phenomenon	Reflecting Students’ Needs into English Language Syllabus
	Loran Gami , <i>University of Tirana, Albania</i>	Stankomir Nicieja , <i>University of Opole, Poland</i>	Arjan Shumeli , <i>Agricultural University of Tirana, Albania</i>	Sonila Marku , <i>University of Shkodër “Luigj Gurakuqi”, Albania</i>
	The Clown in Samuel Beckett’s Plays	Basking in the Fading Glory: Current Narratives of	Valter Memisha , <i>Center for Albanian Studies, Albania</i>	Foreign/ Second Language Teacher Professional
			English Loanwords	

Only Connect... First ASSE International Conference on British and American Studies

	Western Triumph and Decline	in the Environmental Terminology: An Examination of University Environmental Textbooks	Development: A necessity of meeting new standards and facing the time challenges of education
	Sezgi Öztop, <i>Dumlupınar University, Kütahya, Turkey</i>	Anastasi Prodan, <i>University of Tirana, Albania</i>	Leonard Danglli, <i>University of Tirana, Albania</i>
	Coming Apart: The Fragmentation of Self in Harold Pinter's Plays	Anglo-Albanian Trade Relations during 1920s and 30s	Synonymy and Meaning
			Ana Panariti, <i>University of Elbasan "Aleksandër Xhuvani", Albania</i>
			Psychological Concepts Applied in Teaching Methodology
12:10-13:20	Parallel Sessions		
	Literary Theory and Criticism/Comparative Literature	Comparative Linguistics	ESP
	Room C 403	Room C 306	Room C 204
	Chair: Corey Coates, <i>Athabasca University, Alberta, Canada</i>	Chair: Romanita Jumanca, <i>West University of Timișoara, Romania</i>	Chair: Flutur Troshani, <i>University of Shkodër "Luigj Gurakuqi", Albania</i>
	Stephen Guy-Bray, <i>University of British Columbia, Canada</i>	Meri Guli, <i>University of Shkodër "Luigj Gurakuqi", Albania</i>	Dieter Wessels, <i>Ruhr-Universität Bochum, Germany</i>
	The Sameness of Difference	Biblical Motives in English and Albanian Proverbs	Languages for special purposes – Trilingual language work
			Summary Strategies (Linguistic and Syntactic) used in Text Composition and Foreign Language Learning
	Artur Jaupaj, <i>European University of Tirana, Albania</i>	Miranda Shahini, <i>"Aleksandër Moisiu" University, Durrës, Albania</i>	Lavdosh Malaj, <i>University of Vlora, Albania</i>
	Caribbean Discourse in the Light of Caryl Phillips's <i>Cambridge</i>	The Comparison of the Most Productive Ways of	Gjergji Dhima, <i>economist</i>
			Olsa Xhina, <i>"Aleksandër Moisiu" University, Durrës, Albania</i>
			The Effectiveness of the Reading Process as a Good

	Word Formation in English and Albanian	Institutions and the Language of Public Administration	Language Learning Strategy in the English Language Teaching	
	Mehmet Ali Sevgi, <i>University of Bremen, Germany</i>	Erida Ajazi, Anastasi Prodani, <i>University of Tirana, Albania</i>	Arjan Shumeli, <i>Agricultural University of Tirana, Albania</i>	
	Melancholic Cities in Literature: Cultural Associations and Literary Reflection	Phraseological Units Deriving from the Word 'Face' in English, Spanish and Albanian	Status of English for Specific Purposes across Albanian Universities: The Case of ESP at AUT	
			The Influence of Technology in the Development of The Linguistic Skill of Writing	
13:20-15:00	Reception at Pavarësia			
15:00-16:00	Plenary session – Room C 100 (Ground floor, Building C)			
	Chair: Armela Panajoti, <i>University of Vlora, Albania</i>			
	Slávka Tomáščíková , P. J. Šafárik <i>University in Košice, Slovakia</i>			
	Narrative as the Means of Connection in the World of Media			
16:00-16:30	Coffee break			
16:30-17:40	Parallel Sessions			
Only Connect... First ASSE International Conference on	American Literature	Commonwealth Literature	Linguistics	Translation and Semantics
	Room C 403 Chair: Artur Jaupaj, <i>European University of Tirana, Albania</i>	Room C 306 Chair: Stephen Guy-Bray, <i>University of British Columbia, Canada</i>	Room C 204 Chair: Dieter Wessels, <i>Ruhr-Universität Bochum, Germany</i>	Room C 205 Chair: Ilda Kanani, <i>University of Vlora, Albania</i>
	Isabelle White, <i>University of Montenegro</i>	Imam Hosen, <i>Deshbandhu College for Girls, Calcutta University, India</i>	Tim Caudery, <i>University of Aarhus, Denmark</i>	Rozana Bela, <i>University of Tirana, Albania</i>
	Re-narrating the Slave Narrative: Connecting Tradition and the Post-Modern Novel in Toni Morrison's <i>Beloved</i>	Anglo-Indian Fiction: A Study of the Ruling Class in Diaspora	Connecting through English as a Lingua Franca	Comparative Translation, from English into Albanian of Episode 18, <i>Penelope</i> , in James Joyce's

			Ulysses
Griselda Abazaj, <i>"Aleksandër Moisiu"</i> University, Durrës, Albania	Kübra Kangüleç, Gazi University, Turkey	Shpresa Delija, University of Tirana, Albania	Leonard Rapi, University of Gjirokastra, Albania
Nabokov Thinking in Images	From a Clown into a Terrorist: Theme of Transformation in Rushdie's <i>Shalimar the Clown</i>	Connect 'What' to Do Wonders in Developing the Kids' Minds?	Synonymy in Thomas Hardy's <i>Tess of the D'Urbervilles</i> and Its Translation into Albanian
Jonida Petro, University of Tirana, Albania	Ryszard W. Wolny, University of Opole, Poland	Anita Muho, <i>"Aleksandër Moisiu"</i> University, Durrës, Albania	Jovanka Lazarevska- Stancevska, Ss. Cyril and Methodius University, Skopje, Macedonia
The Connection between Man and Beast in Jack London's Klondike stories (<i>The Call of the Wild</i> and <i>The White Fang</i>)	The Empire Speaks Out: The Discourse of the Body in J. M. Coetzee's <i>Waiting For The Barbarians</i>	Fostering Independent Language Learning	The Metaphorization of Temperature Adjectives in English and in Macedonian
17:40- 18:00 Mihaela Albu, "Spiru Haret" University, Bucharest, Romania Introducing <i>Carmina Balcanica</i>			

Sunday, 12 June 2011

**09:00-
10:00** Plenary session – Room C 100 (Ground floor, Building C)

Chair: Bledar Toska, University of Vlora, Albania

Josef Schmied, Chemnitz University of Technology, Germany

Englishes of Science: Concepts, Analyses, Teaching Applications

**10:00-
10:30** Coffee break

**10:30-
11:40** Parallel Sessions

**Only Connect... First ASSE International Conference
 on British and American Studies 010 First**

	British Literature	SLA	Semiotics	
	Room C 403 Chair: Ryszard W. Wolny , <i>University of Opole, Poland</i>	Room C 204 Chair: Ilda Kanani , <i>University of Vlora, Albania</i>	Room C 205 Chair: Marsela Turku , <i>"Aleksandër Moisiu" University, Durrës, Albania</i>	
	Erinda Papa , <i>"Fan S. Noli" University, Korçë, Albania</i>	Igballe Miftari , <i>State University of Tetovo, Macedonia</i>	Daniela Stoica , <i>"Fan S. Noli" University, Korçë, Albania</i>	
	Doris Lessing: Between East and West	The Importance of Defining the "Best Approach" in Reading Comprehension and Its Role in Language Acquisition	The Dialectic of the Image in Roland Barthes' Theory	
	Gülden Yüksel , <i>Pamukkale University, Turkey</i>	Suzana Ibraimi , <i>State University of Tetovo, Macedonia</i>	Elena Irene Zamora Ramírez , <i>University of Valladolid, Spain</i>	
	The Connection/Alienation in <i>Howards End</i>	Teaching Writing Strategies in an EFL Environment: A Study Conducted in Macedonia	Pictorial Catechisms, A Case of Intersemiotic Translation	
	Corey Coates , <i>Athabasca University, Alberta, Canada</i>	Jeta Rushidi , <i>South East European University, Tetovo, Macedonia</i>	Aleksandar Takovski , <i>South East European University, Tetovo Macedonia</i>	
	'Two Nations,' or One Divisible? Identity, Tension, and Connection in <i>Howards End</i> and <i>Nice Work</i>	The Influence of Mother Tongue in Foreign Language Writing	Advertising Semiotics: The Complexity of the Communicatively Modeled Processes	
11:40-12:50	Parallel Sessions			
	Cultural Studies	Comparative linguistics	Literatures in English	Translation Studies
	Room C 306 Chair: Viktorija Petkovska , <i>University "St. Clement of Ohrid"-Bitola, Macedonia</i>	Room C 204 Chair: Dieter Wessels , <i>Ruhr-Universität Bochum, Germany</i>	Room C 403 Chair: Armela Panajoti , <i>University of Vlora, Albania</i>	Room C 205 Chair: Artur Jaupaj , <i>European University of Tirana, Albania</i>
	Hyreme Gurra , <i>State University of Tetovo, Macedonia</i>	Suela Mangelli , <i>"Fan S. Noli" University, Korçë, Albania</i>	Marija Knezevic , <i>University of Montenegro</i>	Hortensia Pârlog , <i>West University of Timișoara, Romania</i>
	Identification and Comments on the Way in Which National	Sources of	The Concept of Relations in Thomas King's	A Great Hand at Story Telling

	Culture Affects Behaviour at Work in Two Countries Compared, Great Britain and Republic of Macedonia	English and Albanian Homonymy	Works: the First Nations' Contribution to the Canadian Mosaic	
	Timothy Whitton , <i>University of Clermont-Ferrand, France</i>	Alina Resceanu , <i>University of Craiova, Romania</i>	Mihaela Albu , <i>"Spiru Haret" University, Bucharest, Romania</i>	Alketa Pema , <i>University of Tirana, Albania</i>
	Connecting with London and Londoners: from the Greater London Council to the Greater London Authority	Amount Relatives in English and Romanian	Two Novels by Jacque Sandulescu or about the Reality Which Goes Beyond Any Imagination	Towards a Model for Translation Quality Assessment: The Case of Whitman's Translation into Albanian
	Benita Stavre , <i>"Fan S. Noli" University, Korçë, Albania</i>	Lindita Kacani , <i>"Fan S. Noli" University, Korçë, Albania</i>	Hamid A/Rahman , <i>EL-Neelain University, Sudan</i>	Başak Ergil , <i>Doğuş University, Turkey</i>
	Albanian Cultural Untranslatability between the Years 1921-1939 in the Texts of English and American Writers	English and Albanian Grammar Teaching from a Historical Perspective	Oral in the Written: A study of Orality in Amos Tutuola's <i>The Complete Gentleman</i>	Questioning the Image of a Poet and His Work: The Image of Nâzim Hikmet and His Poetry in Anglo-American Literary Systems
12:50-15:00	Lunch break			
15:00-16:00	American Literature	Comparative Linguistics	SLA	Translation Studies
	Room C 403 Chair: Erinda Papa , <i>"Fan S. Noli" University, Korçë, Albania</i>	Room C 306 Chair: Alina Resceanu , <i>University of Craiova, Romania</i>	Room C 204 Chair: Lavdosh Malaj , <i>University of Vlora, Albania</i>	Room C 205 Chair: Mihaela Cozma , <i>West University of Timișoara, Romania</i>
	Marsela Turku , <i>"Aleksandër Moisiu" University, Durrës, Albania</i>	Suela Koça , <i>"Fan S. Noli" University, Korçë, Albania</i>	Richard Rathwell , <i>Anglia Ruskin University, Cambridge, UK</i>	Ana M. Alconchel Sebastián , <i>University of Valladolid, Spain</i>
	The American Dream versus Family Dream in Arthur Miller's <i>Death of a Salesman</i>	A Comparative Study of Relative Clauses in	Should Creative Writing be Part of the Study of English?	Free CAT Tools for Translators

English and
Albanian

<p>Leily Jamali, Mozhgan Moeen, <i>Islamic Azad University of Tabriz, Iran</i></p>	<p>Aida Kurani, <i>"Aleksandër Moisiu" University, Durrës, Albania</i></p>	<p>Jeta Rushidi, <i>South East European University, Tetovo, Macedonia</i></p>	<p>Shykrane Gërmizaj, Shpresa Hoxha, <i>University of Prishtina, Republic of Kosova</i></p>
<p>Masculine Femininity and Feminine Masculinity in Edward Albee's <i>Who's Afraid of Virginia Woolf?</i>, <i>Three Tall Women</i>, and <i>A Delicate Balance: A Butlerian Perspective</i></p>	<p>A Comparative Study of Consecutive Clauses in English and Albanian Language</p>	<p>The Importance of Writing Skills in English for Academic Purposes</p>	<p>Factors Influencing Translation Process and Product</p>
<p>Gurpreet Kaur, <i>Institute of Engineering & Technology, Bhaddal Ropar, Punjab, India</i></p>	<p>Meri Gjoleka, <i>University of Vlora, Albania</i></p>	<p>Luiza Zeqiri, <i>South East European University, Tetovo Macedonia</i></p>	<p>K. Srinivasan, <i>National College, India</i></p>
<p>Innovations through "Blurring Genres": Character & Narration in Norman Mailer's <i>Armies of the Night</i> and <i>Of a Fire on the Moon</i></p>	<p>A General View: from the Text to the Linguistics Context</p>	<p>The Role of Peer Feedback and its Impact upon Improvements in Student Writing</p>	<p>Translation as Literature</p>
<p>Kristina Sheperi, <i>University of Tirana, Albania</i></p>	<p>Frosina Qyrdeti, <i>University of Vlora, Albania</i></p>	<p>Bardhosh Gaçe, <i>University of Vlora, Albania</i></p>	
<p>When Drama and Myths Connect...</p>		<p>Didactics of Argumentative Text</p>	<p>Translations as Bridges of Cultural Communication for the Integration of Albanians</p>
<p>16:00-16:30</p>	<p>Coffee break</p>		
<p>16:30-</p>	<p>Parallel Sessions</p>		

Discourse Analysis and Pragmatics	Film Studies	Cultural Studies	Translation Studies
Room C 403 Chair: Madalina Cerban , <i>Univeristy of Craiova, Romania</i>	Room C 204 Chair: Corey Coates , <i>Athabasca University, Alberta, Canada</i>	Room C 306 Chair: Hyreme Gurra , <i>State University of Tetovo, Macedonia</i>	Room C 205 Chair: Lavdosh Malaj , <i>University of Vlora, Albania</i>
Eugenio Cianflone , <i>University of Messina, Italy</i> Formatting Research Article Titles: The Case of Food Science	Josip Lah , <i>University of Zagreb, Croatia</i> Leo Zonn , <i>University of Texas at Austin, Texas, USA</i> Crossing to the Imaginary: <i>Bildungsroman</i> , Mobility, and <i>Into the Wild</i>	Alina Carla (Mangra) Vlasceanu , <i>National University of Theatre and Cinema Arts "I.L.Caragiale", Bucharest, Romania</i> About the <i>Borderline Situation</i> as a Means of Art	Mihaela Cozma , <i>West University of Timișoara, Romania</i> Developing the Translator's Cultural Competence by Means of Genre Analysis
Romanita Jumanca , <i>West University of Timișoara, Romania</i> Contextual and Linguistic English Legal Text Analysis	Havva Esra Ocak, Fatih <i>University, Turkey</i> Dissociative Identity Disorder in <i>Psycho, Sybil</i> , and <i>Primal Fear</i>	Alexandru Boureanu , <i>University of Craiova, Romania</i> The Artist - Added Value to our Society	Ilda Kanani , <i>University of Vlora, Albania</i> Facing the Unknown: Translation challenges of <i>Angels and Demons (by Dan Brown)</i> into Albanian
Alena Zapletalova , <i>Masaryk University, Brno, Czech Republic</i> For Better Life – Inferencing from Implied Advertising Claims	Kübra Vural , <i>Hacettepe University, Turkey</i> The Other in <i>Lost</i>	Irina Petrovska , <i>University "St. Kliment Ohridski" – Bitola, Macedonia</i> Ethnography of Communication in Tourism Discourse: Contrasting Communicative Strategies in English and Macedonian	Anindya Sen , <i>Bankura Christian College, Bankura, West Bengal, India</i> Translating Tagore's Short Story <i>Kabuliwala</i> : Comparative Study of Deviations, Mistranslations and the Re-Composition of Bengali Cultural Atmosphere by Two Translators (English and Bengali)

Adrian Lesenciuc,
"Henri Coanda" Air
Force Academy,
Brasov, Romania

Analysis of Funeral
 Discourse in Memory
 of the Pelasgian Hero
 Eolaie

20:00 **Dinner at Pavarësia**

Monday, 13 June 2011

**08:50-
10:00**

Parallel Sessions

*Only Connect... First ASSE International Conference
on British and American Studies*

Linguistics	British and Commonwealth Literature	Culture and Education	Translation Studies
Room C 204 Chair: Eugenio Cianflone, <i>University of Messina, Italy</i>	Room C 403 Chair: Marija Knezevic, <i>University of Montenegro</i>	Room C 306 Chair: Irina Petrovska, <i>University "St. Kliment Ohridski" – Bitola, Macedonia</i>	Room C 205 Chair: Alketa Pema, <i>University of Tirana, Albania</i>
Anca Dinu, <i>University of Bucharest, Romania</i>	Armela Panajoti, <i>University of Vlora, Albania</i>	Viktorija Petkovska, <i>University "St. Clement of Ohrid"-Bitola, Macedonia</i>	Margherita Ippolito, <i>University of Bari, Italy</i>
Using Continuations to Account for Cross-Sentential Quantification and Binding	Connecting Myth and History in Conrad's <i>Nostramo</i>	Assessing Potentialities of Textbooks for Developing Cultural Awareness	<i>In the Night Kitchen: the Challenges of Translating the Verbal and Visual Interplay</i>
Madalina Cerban, <i>Univeristy of Craiova, Romania</i>	Özge Dağlı, <i>Fatih University, Turkey</i>	Irena Skëndo, <i>University "Pavarësia", Vlorë, Albania</i>	María Jesús Fernández-Gil, <i>University of Salamanca, Spain</i>
The Expansion Phenomenon in Clause Complexes	The Destructive and Constructive Power of the Narrator in Ian McEwan's <i>Atonement</i>	Cultural Education of English Language Learners, an	The Role of Translation in the Cosmopolitanisation

within Systemic Functional Framework		Important Factor in Efficient Communication	of Holocaust Literature
Bledar Toska, <i>University of Vlora, Albania</i>	Marcela Sekanina Vavrinova, <i>Masaryk University, Brno, Czech Republic</i>	Suzana Ejupi, <i>State University of Tetovo, Macedonia</i>	Leticia Moreno Pérez, <i>Universidad de Valladolid, Spain</i>
The Function of Textual Connectors in Expansion	Portrayal of Women and Female Community in the Book of Margery Kempe	Learning Strategies in Acquiring English Language as a Foreign Language	Analysis of the Level of Knowledge and Means of Diffusion of English-Language Literature in Translation and Interpreting University Students in Spain

10:00- Conference conclusions

10:30

10:30 Excursion to Orikum

